

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid powiedział także: Jak żyje JAHWE, że tylko JAHWE może go ugodzić, albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo zejdzie do walki (i tam) zostanie zmieciony.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak żyje JAHWE — ciągnął Dawid — tylko On może go ugodzić; albo nadejdzie dzień jego śmierci, albo polegnie gdzieś w walce.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid dodał: Jak żyje JAHWE, sam JAHWE go zabije albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo wyruszy na wojnę i zginie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekł Dawid: Jako żyje Pan, że jeśli go Pan nie zabije, albo dzień jego nie przyjdzie, aby umarł, albo na wojnę wyjechawszy, nie zginie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid: Żywie JAHWE, iż jeśli go JAHWE nie zabije albo dzień jego nie przyjdzie, że umrze, albo na wojnę wyjachawszy nie zginie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid dodał: Na życie Pana: On na pewno go ukarze, albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo zginie, wyruszywszy na wojnę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł jeszcze Dawid: Jako żyje Pan, że tylko On, Pan go ugodzi; albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo wyruszy na wojnę i zginie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid dodał także: Na życie PANA! Tylko sam JAHWE może go pozbawić życia albo przyjdzie jego dzień i umrze, albo wyruszy na wojnę i zginie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid jeszcze dodał: „Przysięgam na PANA! Sam JAHWE położy kres jego życiu: albo umrze naturalną śmiercią, albo zginie na wojnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I mówił Dawid [dalej]: - Na Jahwe żywego! Tylko sam Jahwe może go pozbawić życia - albo nadejdzie jego dzień i umrze, albo też pójdzie na wojnę i polegnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид: Хай живе Господь, якщо Господь не побє його, або не прийде його день і він помре, або не піде на війну і додасться (до роду, не вчиню).
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid dodał: Żywy jest WIEKUISTY! Niezawodnie porazi go WIEKUISTY, albo nadejdzie jego dzień i umrze, czy też wyruszy na wojnę i zginie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł jeszcze Dawid: ”Jako żyje JAHWE – sam JAHWE zada mu cios; albo przyjdzie jego dzień i będzie musiał umrzeć, albo pójdzie w bój i zostanie zabity.